

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział o pokolenie niewierzące i które jest przewrócone aż do kiedy będę przy was i będę znosił was doprowadź tu syna twojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś odezwał się i powiedział: O, rodzie bez wiary i spaczony,* jak długo mam z wami być** i was znosić? Przyprowadź tu swego syna. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś Jezus rzekł: O pokolenie bez wiary i przewrotne. aż do kiedy będę przy was i będę znosił was? Doprowadź tu syna twego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział o pokolenie niewierzące i które jest przewrócone aż do kiedy będę przy was i będę znosił was doprowadź tu syna twojego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: O, rodzie bez wiary i spaczony! Jak długo mam z wami być i was znosić? Przyprowadź tu swego syna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus odpowiedział: O pokolenie bez wiary i przewrotne! Jak długo będę z wami i <i>jak długo</i> mam was znosić? Przyprowadź tu swego syna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Jezus odpowiadając rzekł: O rodzaju niewierny i przewrotny! dokądże z wami będę, i dokądże was cierpieć będę? Przywiedź tu syna twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus odpowiedziawszy, rzekł: O narodzie niewierny i przewrotny, dokądże będę u was i cierpieć was będę? Przywiedź tu syna twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł: O plemię niewierne i przewrotne! Dokąd jeszcze będę wśród was i będę was znosił? Przyprowadź tu swego syna!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus odpowiadając, rzekł: O rodzie niewierzący i przewrotny, jak długo mam być z wami i mam was znosić? Przyprowadź tutaj syna swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Jezus odpowiedział: O plemię niewierne i przewrotne! Jak długo jeszcze mam być z wami i was znosić? Przyprowadź tu swojego syna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus powiedział na to: „O niewierzący i przewrotni ludzie! Jak długo jeszcze będę między wami i będę musiał was znosić? Przyprowadź tu swojego syna”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus rzekł na to: „ O plemię niewierne i przewrotne, dokąd jeszcze mam być u was i znosić was? Przyprowadź tu tego swojego syna ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A odpowiadziawszy Jezus rzekł: O rodzaju niewierny i przewrotny! dokądże wždy będę u was i cierpieć będę was? Przywiedź tu syna twego.

¹⁾ <x>50 32:5</x>; <x>510 2:40</x>; <x>570 2:15</x>

²⁾ <x>500 14:9</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus odrzekł: - Przewrotne pokolenie niedowiarków! Jak długo jeszcze będę z wami? Jak długo jeszcze będę was znosił? Przyprowadź tutaj swojego syna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь Ісус сказав: О роде невірний і розбещений, доки буду з вами й терпітиму вас? Приведи-но сина свого сюди.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się zaś Iesus rzekł: O rodzaju niewtwierdzający do rzeczywistości i na wskroś obrócony w zepsucie, aż do kiedy będę istotnie do was i będę trzymał w górę jako swoje należące do was? Przywiedź do istoty bezpośrednio tutaj syna należącego do ciebie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jezus odpowiadając, rzekł: O, pokolenie przewrotne i bez wiary! Do kiedy będę z waszym i cierpliwie będę was znosił? Przyprowadź tu twego syna.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Ludu przewrotny, bez żadnej ufności! - odrzekł Jeszua. - Jak długo jeszcze mam z wami być i znosić was? Przyprowadź tu swego syna".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadając, Jezus rzekł: "O pokolenie bez wiary i przewrotne, jak długo mam z wami pozostawać i was znosić? Przyprowadź tu swego syna".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Czemu jesteście tak przewrotni i wciąż nie wierzycie?— zwrócił się do nich Jezus. —Jak długo jeszcze muszę być z wami, żebyście wreszcie uwierzyli? Jak długo mam was znosić? Przyprowadź tu syna!—dodał do ojca.